



Dragutin Tadijanović:
Dugo u noć, u zimsku bijelu noć
Stope u snijegu

- prijevodi pjesama studenata Riječke kroatističke škole -



Rijeka, prosinac 2015.

Sadržaj

Uvodna riječ.....	1
Dragutin Tadijanović: <i>Dugo u noć, u zimsku bijelu noć</i>	3
Dugo u noć, u zimsku bijelu noć	4
Długo w noc, zimową, białą noc	5
Далеко в ніч, в зимову білу ніч	6
A lungo nella notte, una bianca notte invernale	7
Hosszan az éjszakában, a fehér téli éjszakában	8
Dragutin Tadijanović: <i>Stope u snijegu</i>	9
Stope u snijegu	10
Ślady na śniegu	11
Сліди на снігу.....	12
Impronte nella neve	13
Lábnyomok a hóban	14
Spuren im Schnee	15

Uvodna riječ

Voditeljica Riječke kroatističke škole dr. sc. Željka Macan i predsjednica Udruge studenata kroatistike „Idiom“ Sandra Jukić došle su na ideju da predstavite aktivnosti studenata Riječke kroatističke škole. Uza svu nastavu, studenti su se prihvatili posla i pretvorili ideju u djelo. Pred Vama se nalazi knjižica prijevoda pjesama Dragutina Tadijanovića: *Dugo u noć, u zimsku bijelu noć* i *Stope u snijegu* prevedene na 5 jezika. Studenti koji su prevodili pjesme uče hrvatski kao drugi i strani jezik na stupnju C1, a pjesme su prevodili na svoj materinski jezik. Na poljski su jezik pjesme prevodili Joanna Zakrzewska, Zuzanna Piecha, Michał Talaczek, Aleksander Nałęcz i Martyna Staško. Na ukrajinski je jezik pjesme prevela Viktorija Fedorchuk, a na talijanski Riccardo Fausti. Prijevodom pjesama na mađarski jezik bavile su se Zsuzsanna Chilf, Krisztina Németh, Laura Tislerics, dok je na njemački jezik prevodila Tinka Betzler. Zahvaljujemo svima koji su sudjelovali u realizaciji ovoga projekta te se nadamo da ćete uživati u čitanju.

Sandra Jukić

Dragutin Tadijanović:
Dugo u noć, u zimsku bijelu noć

Dugo u noć, u zimsku bijelu noć

Dugo u noć, u zimsku gluhu noć
Moja mati bijelo platno tka.

Njen pognuti lik i prosijede njene kose
Odavna je već zališe suzama.

Trak lampe s prozora pružen je čitavim dvorištem
Po snijegu što vani pada
U tišini bez kraja, u tišini bez kraja
Anđeli s neba, nježnim rukama,
Spuštaju smrzle zvijezdice na zemlju
Pazeć da ne bi zlato moje probudili.

Dugo u noć, u zimsku bijelu noć
Moja mati bijelo platno tka.

O mati žalosna! Kaži, što sja
U tvojim očima

Dugo u noć, u zimsku bijelu noć

Długo w noc, zimową, białą noc

Długo w noc, w zimową głuchą noc
Moja matka białe płótno tka.

Jej pochylona postać i jej posiwiałe włosy
Od dawna zalane łzami.

Smuga światła rozlewa się po całym podwórzu
Po śniegu, który pada na zewnątrz
W ciszy bez końca, w ciszy bez końca:
Aniołowie z nieba, delikatnymi rękoma,
spuszczają zamarzniete gwiazdki na ziemię
trudząc się, by nie obudzili mojego skarbu.

Długo w noc, zimową białą noc,
Moja matka tka białe płótno.

O matko nieszczęsna! Powiedz, co błyszczy
w twoich oczach

Długo w noc, w białą zimową noc

Joanna Zakrzewska, Zuzanna Piecha, Michał Talaczek,

Aleksander Nałęcz, Martyna Staśko,

poljski jezik

Далеко в ніч, в зимову білу ніч

Далеко в ніч, в зимову глуху ніч
Моя мати біле полотно плете.

Її згорблена постать і посивіле волосся
Давно сльозами вмиваються.

Промінь віконного світла крізь сніжну завісу
Пірнає у дворище.

У тиші безкрайній, у тиші безкрайній:
Ангели небесні ніжними руками
Сіють на землю змерзлі зірки,
Чатуючи тихий сон мого золота.

Далеко в ніч, в зимову білу ніч
Моя мати біле полотно плете.

О мати тужна! Скажи, що сяє
У твоїх очах.

Далеко в ніч, в зимову білу ніч

A lungo nella notte, una bianca notte invernale

A lungo nella notte, una sorda notte invernale
Mia madre tesse una tela bianca.

Cambia aspetto, incanutiscono i suoi capelli
Ormai da tempo versa lacrime.

La luce della lampada si riversa dalla finestra sul cortile
Sulla neve che cade
Nel silenzio infinito, nel silenzio infinito:
Angeli dal cielo delicatamente
Lasciano cadere piccole stelle ghiacciate
Attenti a non svegliare il mio tesoro.

A lungo nella notte, una sorda notte invernale
Mia madre tesse una tela bianca.

O madre afflitta! Dimmi cosa splende
Nei tuoi occhi

A lungo nella notte, una bianca notte invernale

Riccardo Fausti, talijanski jezik

Hosszan az éjszakában, a fehér téli éjszakában

Hosszan az éjszakában, a sűket téli éjszakában
Az én édesanyám fehér vásznat sző.

Görnyedt alakját, őszülő haját
Már régóta könny borítja.
Az ablakból a lámpafény szűródik az udvarra.

A kinti hóesésben
a végtelen csendben, a végtelen csendben:
Égi angyalok fagyott csillagokat szórnak a földre
Gyengéd kezekkel, vigyázva hogy az én kincsemet fel ne
ébresszék.

Hosszan az éjszakában, a fehér téli éjszakában
Az én édesanyám fehér vásznat sző.

Ó, bűs édesanyám! Mond, mi ragyog a szemedben

Hosszan az éjszakában, a fehér téli éjszakában

Dragutin Tadijanović:
Stope u snijegu

Stope u snijegu

Sinoć sam prolazio gradskim ulicama.
Svjetilke su žuto gorjele,
I nigdje nije bilo nikoga.
Padale su sitne zvijezdice
Bijeli snjegovi.

Prolazio sam, sinoć, gradskim ulicama.
Snjegovi su stole moje posipali,
Zasipali.
Tiho.

Ja volim ići snježnim ulicama
Kad gore plinske svjetiljke
I hladna svjetlost pada na snjeg suh.

Jutros je bio trag mojih stopa okrenut
Kako se kući vraća.

I nezasut.

Ślady na śniegu

Zeszłej nocy przechadzałem się ulicami miasta,
Latarnie płonęły żółto,
I nigdzie nie było nikogo.
Spadały małe drobne gwiazdki
Biały śnieg.

Przechadzałem się wczoraj w nocy ulicami miasta.
Śnieg zasypywał ślady moich stóp.
Zasypał.
Cicho.

Lubię chodzić zaśnieżonymi ulicami,
gdy płoną miejskie latarnie
I chłodna światłość pada na suchy śnieg.

Rano ślady moich stóp były odwrócone,
tak jak się do domu wraca

I niezasypane.

Joanna Zakrzewska, Zuzanna Piecha, Michał Talaczek,
Aleksander Nałęcz, Martyna Staśko,
poljski jezik

Сліди на снігу

Цієї ночі я блукав міськими вулицями.
Ліхтарі яскраво палали,
І ніде не було нікого.
Падали дрібні зірочки:
Білі сніжинки.

Я блукав цієї ночі міськими вулицями.
Сніг мої сліди заповишував,
Заповишив.
Тиша.

Полюбляю засніжені вулиці,
Увінчані ліхтарями,
І холодне світло падає на сніг.

Вранці сліди моїх ніг виднілися,
Неначе вертаючи в дім.

Незаметені.

Viktorija Fedorchuk, ukrajinski jezik

Impronte nella neve

Stanotte vagavo per la città
Nelle strade deserte
Brillavano le luci dei lampioni
E cadevano piccole stelle,
Bianchi fiocchi di neve

Vagavo per la città, stanotte
La neve cadeva sulle mie impronte
Le copriva
Silenziosa

Amo le strade imbiancate
I lampioni accesi
E la fredda luce sulla neve.
Al mattino ecco le impronte
Sembrano tornare verso casa

Si vedono.

Riccardo Fausti, talijanski jezik

Lábnyomok a hóban

Tegnap este végigjártam a város utcáit.
A lámpák sárgán égtek,
és sehol sem volt senki.
Apró csillagok hullottak:
Fehér hópelyhek.

Tegnap este végigjártam a város utcáit.
Nyomaimat hópelyhek szórták be.
Betemették.
Csendesen.

Szeretek a havas utcákon járni
Mikor a gáz lámpások égnek.
És hideg fényesség hull a száraz hóra.

Reggelre a lábnyomaim megfordultak:
Hogy hazatérjenek.
Fedetlenül.

Zsuzsanna Chilf, Krisztina Németh, Laura Tislerics,
magarski jezik

Spuren im Schnee

Gestern Nacht lief ich durch die Straßen der Stadt
im gelben Licht der Straßenlaternen.
Und nirgendwo war eine Menschenseele.
Es fielen kleine Sternchen vom Himmel:
Weiße Schneeflocken

Ich lief gestern Nacht durch die Straßen der Stadt
Der Schnee fiel auf meine Fußspuren,
verdeckte sie.
Leise

Ich liebe es durch die Straßen der Stadt zu laufen
Wenn die Gaslaternen leuchten
Und ihr kaltes Licht auf den trockenen Schnee fällt

Heute Morgen waren die Spuren meiner Füße umgedreht,
als ob sie nach Hause gingen.

Und sie waren unbedeckt.

Tinka Betzler, njemački jezik